

||

||

( )



:



DEPARTEMEN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
**FAKULTAS ADAB**  
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

## PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

ترجمة كتاب "مسلمات في دائرة الخطر" لخالد البحيري "و مشكلة

التكافؤ في المستوى اللفظي فيها (دراسة تحليلية دلالية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

**N a m a** : FITRIA SARI YUNITA

**N I M** : 04111821

Telah dimunaqasyahkan pada : **Senin, 26-05-2008**

Nilai Munaqasah : **A/B**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

**TIM MUNAQASYAH :**

**Ketua Sidang**

Dr. H. Sukamto, M.A

NIP 150221270

**Penguji I**

Dr. Alwan Khoiri, M.A.

NIP 150235858

**Penguji II**

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP 150260363

Yogyakarta, 23 Juni 2008

Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 150218625



## NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 12 Mei 2008

Kepada Yth.

### Dekan Fakultas Adab

UTN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

*Assalamu 'alaikum wr. wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : FITRIA SARI YUNIANTI

NIM : 04111821

Judul Skripsi : ترجمة كتاب "المسلمات في دائرة الخطر" لخالد البجيرى  
ومشكلة التكافؤ في المستوى اللفظي فيها  
(دراسة تحليلية دلالية)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

*Wassalamu 'alaikum wr. wb.*

Pembimbing



Dr. Sukamta Said, MA

NIP :

*“You can not improve what you can not manage  
You can not manage what you can not understand  
You can not understand what you can not measure  
You can not measure what you can not define”*

*“Quality is never an accident; it is always the result of high intention, sincere effort,  
intelligent direction and skillful execution” (William A Foster)*

		:	
	Sutinah Ngadiman Mantotiyoso	.	1
		,	
Dyah Tri Utami	Endang Fahmawati Sri Aminah S.Ag	.	2
	Muhtadi Mahmud		SH.I
		.	
		.	3

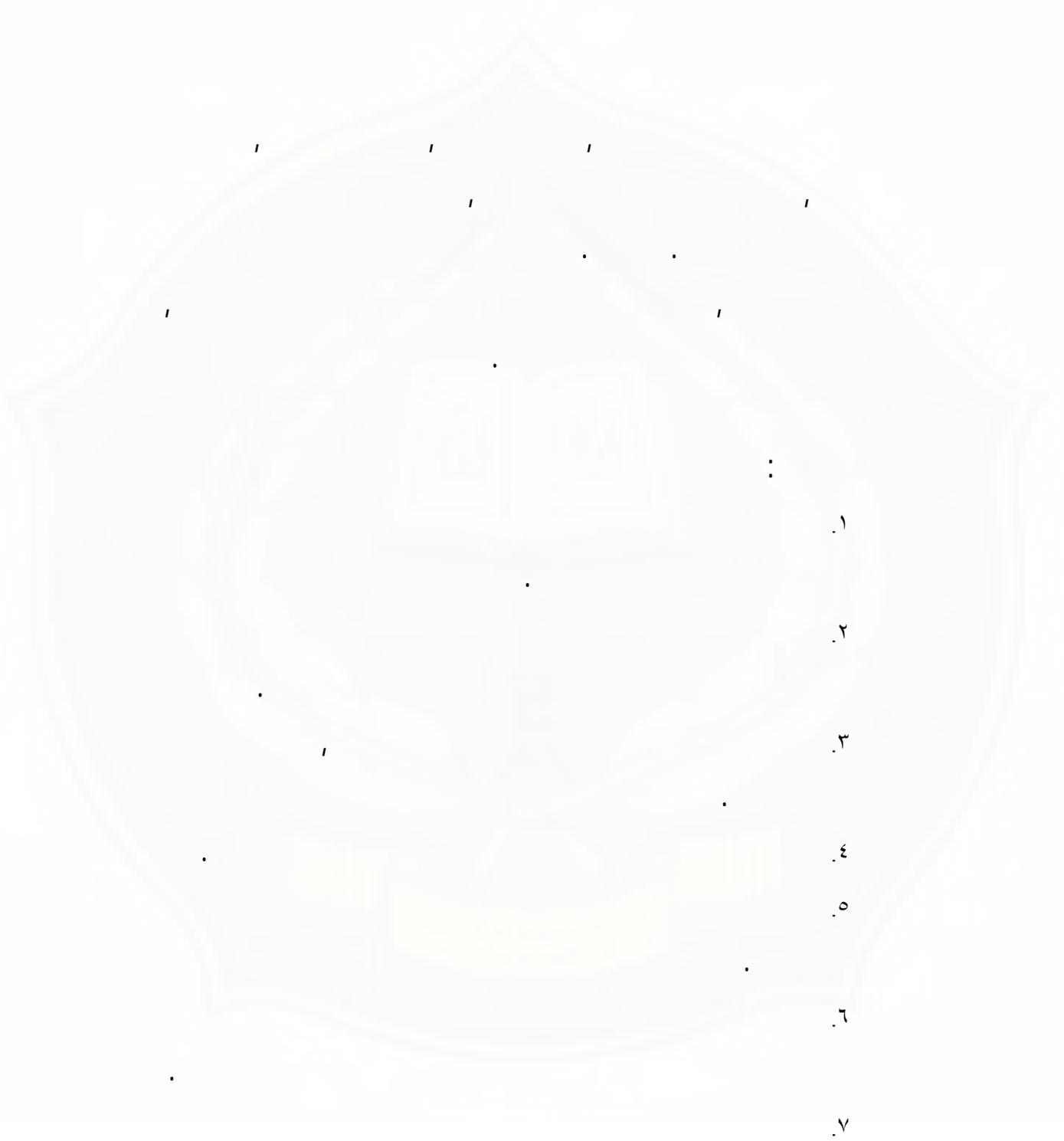
## *Abstraksi*

Penerjemahan adalah usaha mereproduksi pesan dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dengan ekuivalensi alami yang semirip mungkin, pertamanya dalam makna kemudian dalam gaya bahasanya. Selama ini penerjemahan lebih banyak dipahami sebagai proses pengalihbahasaan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Akan tetapi ada hal yang lebih penting dari sekedar mengalihbahasakan, yaitu bagaimana mentransformasikan informasi yang ada dalam naskah bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Diperlukan adanya ilmu pendukung seperti ilmu social, budaya, ekonomi, bahasa, hukum dan lain-lain. Sebuah karya terjemahan harus mempengaruhi pembaca dengan cara yang sama seperti karya aslinya. Seorang penerjemah harus bisa menjamin bahwa apa yang disampaikan kepada pembacanya adalah benar-benar seperti apa yang dimaksudkan penulis asli. Tentunya ini bukan perkara mudah untuk direalisasikan.

Dalam praktiknya, menerjemahkan teks dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia adalah bukan perkara mudah. Tidak semua pesan yang dimaksudkan di karya asli dapat ditransferkan dengan sempurna. Seperti pada proses penerjemahan buku berjudul karangan Khalid Al-Bukhairi, penulis banyak menemukan masalah dalam proses penerjemahannya. Permasalahan yang diangkat penulis adalah bagaimana mencari padanan untuk kata atau istilah tertentu dalam Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia. Sebagai contoh, di dalam karya asli ini terdapat kata , , , , . Kata-kata tersebut jika dicari padanan kata secara leksikal akan menghasilkan arti yang hampir sama, yaitu kerudung. Bahkan dalam praktiknya, kata-kata seperti , , diartikan sama dengan bahasa aslinya ketika berada dalam kosa kata Indonesia. Kata-kata tersebut hanya diartikan sebagai *jilbab*, *hijab* dan *khimar* yang kesemuanya itu berarti tutup kepala atau kerudung.

Bagi penulis, padanan atau pengalihbahasaan seperti yang dicontohkan di atas adalah padanan yang kurang tepat. Jika kita hanya mengartikan semua kata di atas dengan satu makna padanan kata, maka apa yang dimaksudkan bahasa sumber melalui naskah asli belum sepenuhnya tersampaikan. Pasti ada maksud yang berbeda dari kata-kata di atas. Jika hanya berarti sama, tentunya penulis naskah asli akan menggunakan kata sama untuk beberapa konteks. Ketiadaan padanan makna dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia disebabkan banyak faktor, antara lain faktor sosial budaya dan konteks pemakaian kata tersebut dalam sebuah masalah.

Dalam kajian ini, penulis akan memfokuskan pada analisa padanan kata dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia dilihat dari semantik dan dihubungkan dengan sosial budaya yang berbeda antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran. Dari analisa ini diharapkan penulis mampu memberikan tawaran terjemahan yang sesuai dengan apa yang dimaksudkan oleh bahasa sumber atau paling tidak memberikan makna yang paling dekat dengan apa yang dimaksudkan oleh bahasa sumber



SUKANEWS- LPM LITERASIA UKM SPBA

.^

.ASRAMA PUTRI AULIA SUKAPRESS

.9









---

<sup>1</sup> Jon Daniel Parera, *Teori Semantik*, (Jakarta: Erlangga, Edisi kedua, 2004), hal, 11.

·Brislin

( ) ( )

ä

Ibnu ) <sup>2</sup>. ä ä

( ) (Burdah

<sup>3</sup>. ( )

ä . ä å ä ä

ä

" "

: ä

,<sup>1</sup> :

ä .

.ä ä ä .ä

<sup>2</sup> Hartono, *Belajar Menerjemahkan:Teori dan Praktek*, (Malang: Penerbitan Universitas Muhamadiyyah Malang, 2003), hal.11.

<sup>3</sup> Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), hal .9

<sup>6</sup> خالد البحير: مسلمات في دائىة الخطر, (القاهرة: مكتب الإيمان, ٢٠٠٦) ص ١٥ و١٩






---

<sup>9</sup> Kh 鋈id al-Buhairi: ..., hal: 20, 29,




---

<sup>10</sup> Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), hal.40

<sup>11</sup> Douglas Robinson: *Menjadi Penerjemah Profesional (terjemahan)* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2005), hal. 291.

ä ä ä ä

ä ä ä

.12

.1

.2

.3

(Superordinat)

13

ä

14.ä

ä

: , ä ä

<sup>12</sup> Mona Baker, *In Other Words a Course Book on Translation*, (London & New York: Routledge, 1992), hal. 21-25.

<sup>13</sup> Abdul Chaer: *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, ( Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2002), hal. 62.

<sup>14</sup> *Ibid*, hal: 12

<i>(translation by a more general word)</i>	.
<i>translation by a more neutral )</i>	ب.
	<i>(word</i>
<i>translation by cultural )</i>	ج.
	<i>(substitution</i>
	د.
<i>(translation using a loan word plus explanation)</i>	
<i>paraphrase using a related )</i>	ه.
	<i>(word</i>
<i>(using unrelated word )</i>	.
<i>(by omission)</i>	.

"

"

.

-

.

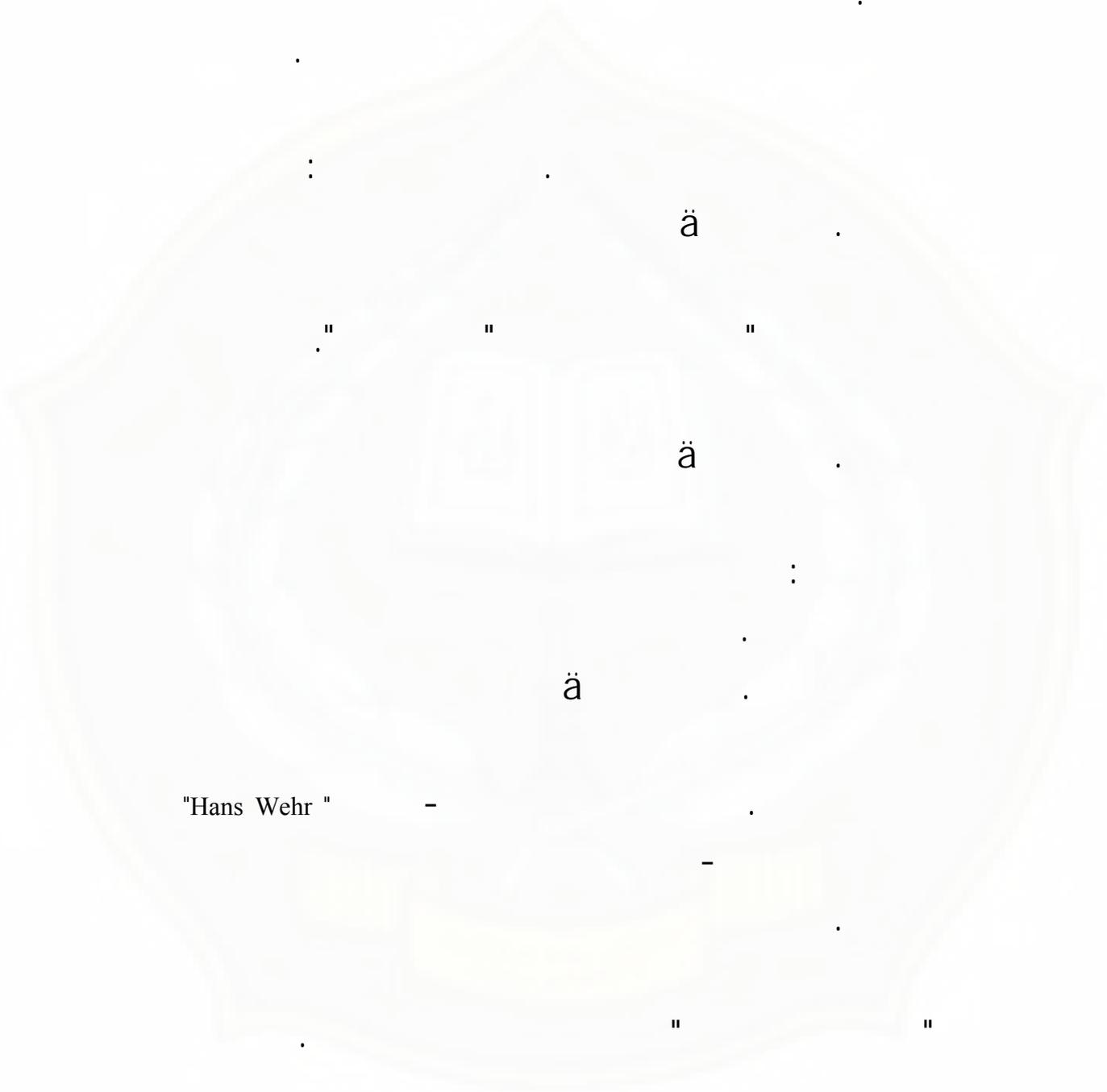
.

.

.

"

"



"Hans Wehr "

---

<sup>15</sup> Dudung Abdur Rahman: *Pengantar Metode Penelitian* (Yogyakarta: Kurnia Alam Semesta, 2003), hal.7.

"

"

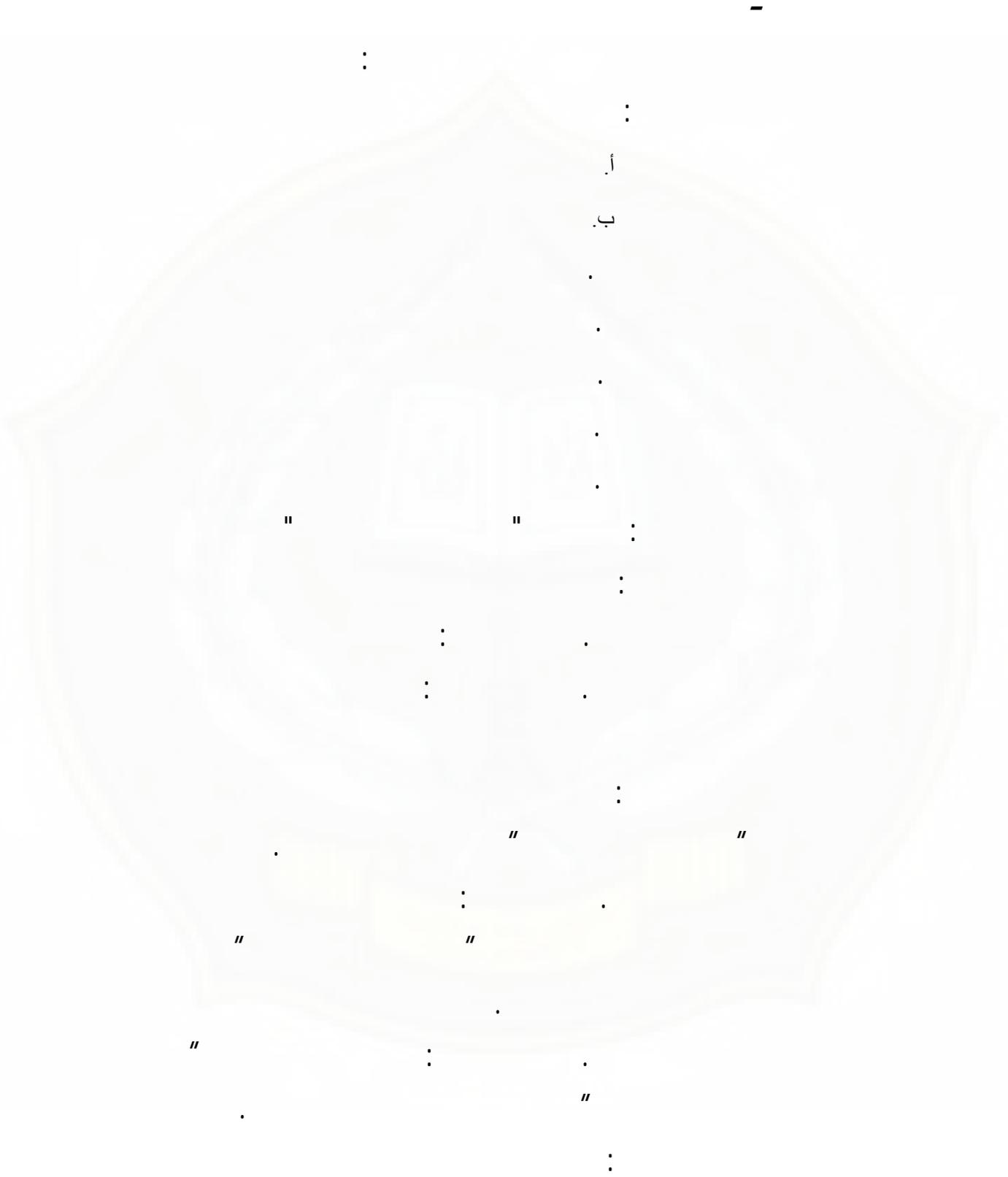
.( ) "

Ida Sundari Hussein

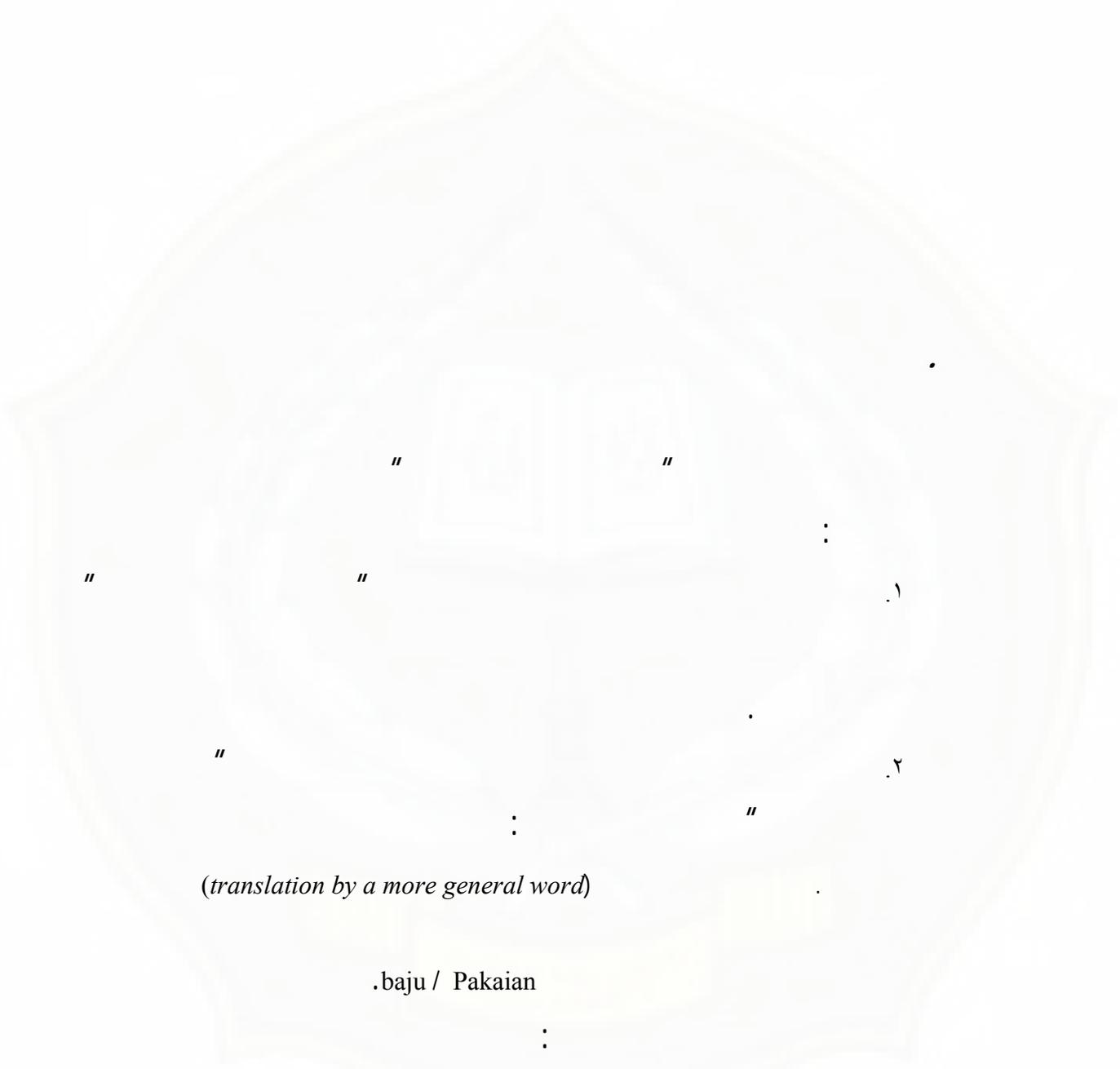
*Masalah Pilihan Kata dalam Penerjemahan: Menciptakan Kata Baru atau Menerima Kata Pinjaman.*<sup>16</sup>

ä ä ä ä

<sup>16</sup> [Http://wartahpi.org/content/view/28/54](http://wartahpi.org/content/view/28/54)







*(translation by a more general word)*

.baju / Pakaian

Baju/Pakaian :kain yang digunakan untuk menutupi badan.

*(translation using a*

*loan word plus explanation)*

*(shufur)*

*(translation by cultural substitution)*

.baju kurung

baju kurung

- Abdur Rahman, Dudung: *Pengantar Metode Penelitian*, Yogyakarta: Kurnia Alam Semesta, 2003
- Al-Aliyy, *Al-Quran dan terjemahannya* Bandung : CV. Diponegoro, Cet X, 2000
- Baker, Mona, *In Other words a Course Book on Translation*, London & NewYork : Routlegde, 1992
- Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*, Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004
- Chaer, Abdul, *LINGUISTIK UMUM*, cet II, Jakarta : Rineka Cipta, 1994
- Chaer, Abdul, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2002
- Departemen Agama, *Al-Quran dan Terjemahannya*, Madinah : *al-Malik al-Fahd li Tiba'ah al-Mushaf as-Syarif*, 1990
- Hartono, *Belajar Menerjemahkan:Teori dan Praktek*, Malang: Penerbitan Universitas Muhamadiyah Malang, 2003
- Nababan, Rudolf, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003
- Parera, Jon Daniel, *Teori Semantik*, Jakarta: Erlangga, Edisi kedua, 2004
- Robinson, Douglas: *Menjadi Penerjemah Profesional (terjemahan)*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2005
- Widyamartaya, A. *Seni Menerjemahkan*, Yogyakarta : Kanisius, 1989
- Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation, Bahasan Teori Dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, Yogyakarta : Kanisius, Cet.V, 2003



## CURICULUM VITAE

Nama : Fitria Sari Yunianti  
TTL : Karanganyar, 20 Juni 1986  
NIK : 04111821  
Alamat Asal : Paulan Colomadu Rt. 03/III no. 8 Karanganyar 57176  
Alamat di Jogjakarta : Jl. Timoho no.99 Baciro Yogyakarta  
Orang tua  
a. Bapak : Ngadiman Mantotiyoso  
Pekerjaan : Perangkat Desa  
b. Ibu : Sutinah  
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

### **Riwayat Pendidikan:**

1. Madrasah Ibtidaiyah Islam II Ngesrep Ngemplak Boyolali tahun 1992-1998.
2. Madrasah Tsanawiyah Negeri I Surakarta Tahun tahun 1998-2001.
3. Madrasah Aliyah Negeri Program Keagamaan I Surakarta tahun 2001-2004.
4. UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta tahun 2004-

### **Riwayat Organisasi:**

- a. Kepala Divisi Pers UKM Studi Pengembangan Bahasa Asing UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta pada tahun 2005-2006.
- b. Kepala Divisi Litbang Lembaga Pers Mahasiswa Literasia Fak. Adab pada tahun 2004-2006.
- c. Divisi PSDM PPMI (Persatuan Pers Mahasiswa Indonesia) Dewan Kota Yogyakarta pada tahun 2005-2006.
- d. Redaktur Sunan Kalijaga News pada tahun 2006- sekarang
- e. Ketua Umum UKM Studi Pengembangan Bahasa Asing UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta pada tahun 2007-2008.

### **Karya Tulis:**

- a. Beberapa artikel, cerpen dan puisi dimuat di SOLOPOS.
- b. Beberapa tulisan dimuat di majalah dan bulletin kampus.
- c. Proposal Penelitian (*Study Comparative*) *Perbandingan Sistem Pengajaran antara Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta dengan Ma'had Ad-Dirasah As-Syarqiyah Leipzig University Jerman*. Propoasal penelitian ilmiah ini diajukan untuk mengajukan beasiswa penelitian kepada DEPAG RI pada tahun 2006.
- d. *Comparative Study between Department of Arabic Language and it's Literature of Islamic State University of Sunan Kalijaga Yogyakarta Indonesia and Arabic Literature of Al-Azhar University Egypt*.
- e. Karya Tulis Ilmiah ( Hasil Laporan Perjalanan) *Comparative Study antara UIN Sunan Kalijaga dengan Beberapa Perguruan Tinggi di Mesir (Al-Azhar, Cairo dan Alexandria University)*. Perbandingan Sistem dan Proses Belajar Mengajar, Student Government, dan Student Activity. Karya tulis ilmiah ini diajukan dalam rangka pertanggungjawaban hasil Riset kepada DEPAG RI tahun 2007.
- f. Karya Tulis Ilmiah juara I dalam Lomba Karya Tulis Ilmiah antar Mahasiswa se-DIY yang diselenggarakan oleh UIN Sunan Kalijaga pada bulan Agustus 2007 dengan judul Konsep Pendidikan Qur'ani